Уповноважений
Верховної Ради України
з прав людини

EUAM
UKRAINE

РОБОЧА ДОМОВЛЕНІСТЬ

між
Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини та Консультативною місією Європейського Союзу в Україні

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини пані Людмила Денісова, яка діє на підставі статей 55 і 101 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» та інших законів України,

та

Консультативна місія Європейського Союзу в Україні (далі — «КМЄС в Україні»), яка діє відповідно до Рішення Ради ЄС 2014/486/CFSP від 22 липня 2014 р. зі змінами, внесеними Рішенням Ради ЄС 2021/813/CFSP від 20 травня 2021 р., та на підставі Угоди між Україною та Європейським Союзом щодо статусу КМЄС в Україні, в особі голови місії пана Антті Юхані Хартікайнена, призначеного на посаду голови КМЄС в Україні на період з 01 липня 2021 р. до 31 травня 2022 р. Рішенням Комітету з питань політики та безпеки ЄС (CFSP) 2021/868 від 20 травня 2021 р.,

які надалі спільно іменуються «Учасниками», уклали цю Робочу Домовленість (далі — «Домовленість») та вирішили таке:

WORKING ARRANGEMENT

between
the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the European Union Advisory Mission in Ukraine

The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Ms Liudmyla Denisova, acting on the basis of Articles 55 and 101 of the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights" and other laws of Ukraine,

and

the European Union Advisory Mission in Ukraine (hereinafter referred to as **EUAM Ukraine**), acting in accordance with Council Decision 2014/486/CFSP dated 22 July 2014, as amended by Council Decision 2021/813/CFSP dated 20 May 2021 and the Agreement between Ukraine and the European Union on the Status of the EUAM Ukraine, and represented by the Head of Mission **Mr Antti Juhani Hartikainen** appointed as Head of EUAM Ukraine for the period from 01 July 2021 to 31 May 2022 by Political and Security Committee Decision (CFSP) 2021/868 dated 20 May 2021,

hereinafter jointly referred to as the "Participants", have signed this Working Arrangement (hereinafter referred to as the «**Arrangement**») and decided the following:

1. Мета

1. Метою цієї Домовленості є консолідація зусиль Учасників, спрямованих на реалізацію заходів, що здійснюються у межах їхніх мандатів та стратегічних напрямків, зокрема з протидії торгівлі людьми; запобігання та протидії домашньому насильству, насильству за ознакою статі, дискримінації; захисту прав національних меншин; протидії злочинам на ґрунті ненависті; захисту прав спільнот лесбійок, геїв, бісексуалів, трансгендерів та інтерсексуалів; сприяння гендерній рівності; а також підтримки і посилення діалогу між правоохоронними відомствами України та громадянським суспільством.

2. Предметом цієї Домовленості є спільна діяльність Учасників задля досягнення мети Домовленості, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів та ініціатив.

2. Напрями співпраці

1. Задля досягнення мети цієї Домовленості відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Учасники вирішили співпрацювати у таких сферах:

2. Сприяння та надання стратегічних рекомендацій у здійсненні парламентського контролю та запобіганні будь-яким формам домашнього насильства, насильства за ознакою статі, дискримінації в реалізації людиною своїх прав і свобод.

3. Сприяння та надання консультацій Секретаріату Уповноваженого з метою приведення законодавства України про права і свободи людини і громадянина, а також законодавства у сфері боротьби з дискримінацією, у відповідність зі стандартами ЄС у цих галузях.

1. Goal

1. This Arrangement is intended to consolidate the Participants' efforts aimed, within the Participants' mandates and strategic activities, at, *inter alia*, combatting trafficking in human beings, preventing and combatting domestic violence, gender-based violence and discrimination, protecting the rights of national minorities, combatting hate crimes, protecting the rights of the lesbian, gay, bisexual, transgender, and intersex community, promoting gender equality, and maintaining and strengthening dialogue between Ukraine's law enforcement agencies and civil society.

2. The scope of this Arrangement is to conduct the Participants' joint activities aimed at achieving the purpose of this Arrangement and done in the format of preparation and realization of joint events and initiatives.

2. Areas of cooperation

1. For the purpose of this Arrangement, within their respective mandates and subject to available resources, the Participants decide to cooperate in the following spheres:

2. Facilitating and providing strategic advice in the exercise of parliamentary control and prevention of all forms of domestic violence, gender-based violence, discrimination in the exercise of human rights and freedoms.

3. Facilitating and providing advice to the Secretariat of the Commissioner to support the bringing of Ukrainian legislation on human and civil rights and freedoms as well as anti-discrimination legislation in line with EU standards in this areas.

4. Співпраця в рамках підготовки аналітичної інформації, зауважень, а також розроблення пропозицій щодо проектів нормативно-правових актів із запобігання та протидії дискримінації в різних сферах суспільних відносин.

4. Cooperating in the preparation of analytical information and comments, as well as developing proposals for draft laws and regulations in the field of preventing and combatting discrimination in various spheres of society.

5. Розроблення інструментів проведення ефективного моніторингу для виявлення випадків дискримінації, порушення прав осіб, які постраждали від домашнього насильства, насильства за ознакою статі та торгівлі людьми.

5. Developing tools for effective monitoring to identify cases of discrimination and violations of the rights of victims of domestic violence, gender-based violence and trafficking in human beings.

6. Організація і проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, конференцій, навчальних програм, прес-конференцій, просвітницьких кампаній тощо для інформуванні суспільства про мандати Уповноваженого Верховної Ради та КМЄС в Україні, а також з метою співпраці у протидії торгівлі людьми, домашньому насильству, насильству за ознакою статі, дискримінації в різних сферах суспільних відносин.

6. Organising and holding joint events: meetings, seminars, conferences, training programmes, press conferences, awareness raising campaigns, etc. to inter alia inform the public of the mandates of the Ukraine Parliamentary Commissioner and the EUAM Ukraine, and to cooperate in combatting trafficking in human beings, domestic violence, gender-based violence and discrimination in various spheres of society.

7. Підготовка та публікація доповідей, звітів та інших інформаційно-аналітичних матеріалів у рамках питань, визначених цією Домовленістю.

7. Preparing and publishing reports and other analytical materials in the framework of this Arrangement.

8. Сприяння професійному розвитку співробітників Секретаріату Уповноваженого за ефективної участі громадськості з урахуванням найкращих практик щодо прозорості та доступності задля досягнення мети Домовленості.

8. Promoting professional development of the staff of the Commissioner' Secretariat with the effective participation of the public, taking into account the best practices regarding transparency and accessibility in order to achieve the goal of the Arrangement.

9. Сприяння розробленню програм підвищення кваліфікації для працівників Секретаріату Уповноваженого та його регіональних представництв з питань запобігання та протидії дискримінації, торгівлі людьми, домашньому насильству, насильству за ознакою статі:

9. Facilitating the development of training programmes for the staff of the Commissioner's Secretariat and the Commissioner's regional offices on preventing and combatting discrimination, trafficking in human beings, domestic violence, gender-based violence:

a) надання стратегічних рекомендацій та практичної підтримки для розбудови та посилення потенціалу інституції Уповноваженого, включаючи проведення відповідних досліджень та діяльності у регіонах.

a) Providing strategic advice and practical support to build and strengthen the capacity of the Commissioner's institution including relevant research and outreach in the regions.

10. Сфери та перелік напрямів діяльності щодо об'єднання спільних зусиль Учасників не обмежуються зазначеним вище та можуть бути розширеними за згодою.

10. The scope and list of activities related to the joint efforts of the Participants are not limited to the above and may be expanded by agreement.

3. Організація співпраці

З метою реалізації цієї Домовленості Учасники :

1. Визначають контактних осіб для виконання цієї Домовленості
2. Розробляють і узгоджують План заходів, що оновлюється на регулярній основі.
3. Координують інші спільні заходи в рамках Домовленості.

3. Organisation of cooperation

With a view to implementing this Arrangement, the Participants:

1. Nominate contact persons for the implementation of this Arrangement.
2. Draft and approve an Action Plan and update it on a regular basis.
3. Coordinate other joint efforts within the framework of the Arrangement.

4. Співробітництво з іншими структурами

1. Для досягнення мети цієї Домовленості Учасники можуть, за взаємною згодою, залучати інші установи та організації, незалежно від форм власності та підпорядкування, та/або фізичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші допоміжні структури в рамках узгоджених напрямів співпраці.

4. Cooperation with other entities

1. In order to achieve the purpose of this Arrangement, the Participants may, by mutual consent, involve other institutions and organisations, irrespective of their ownership and subordination, and/or individuals, and establish temporary working groups and other support structures together with them within the agreed areas of cooperation.

5. Зобов'язання Учасників

1. Учасники зберігатимуть конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Домовленості, зокрема щодо захисту персональних даних.

5. Commitments of the Participants

1. The Participants will not disclose confidential information acquired during the implementation of the Arrangement, in particular with regard to personal data protection.

2. Будь-який із Учасників утримуватиметься від дій, які можуть заподіяти моральну, репутаційну, фінансову чи іншу шкоду іншому Учаснику.

2. Each of the Participants will refrain from any actions that may cause moral, reputational, financial or other damage to the other Participant.

3. Будь-який із Учасників використовує емблему чи логотип іншого Учасника або будь-яку абревіатуру, пов'язану з діяльністю цього Учасника, лише за його попередньої згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цієї Домовленості.

3. Each of the Participants may use the emblem or logo of the other Participant or any abbreviation, related to the activities of the other Participant only after receiving prior approval from the other Participant and within the agreed spheres of cooperation in order to achieve the goal of the Arrangement.

4. Учасники забезпечують, щоб їхній персонал, який бере участь у заходах, передбачених цією Домовленістю, не мав конфлікту інтересів, пов'язаних з діяльністю.

4. The Participants will ensure that their staff members involved in the activities under this Arrangement are free from any conflict of interest related to the activities.

5. Жодна особа не може, безпосередньо чи опосередковано, пропонувати чи надавати компенсацію, подарунок, оплату чи будь-яку іншу неправомірну вигоду як заохочення чи винагороду за присудження або вчинення будь-яких дій.

Будь-яка така практика є підставою для припинення дії цієї Домовленості або вжиття будь-яких інших необхідних коригувальних заходів.

5. No consideration, offer, gift, payment, or benefit of any kind, which constitutes an illegal or inappropriate practice, will be made to anyone, neither directly nor indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of any of the activities.

Any such practice will constitute grounds for terminating this Arrangement taking any other corrective action, as required.

6. Строк дії Домовленості

1. Ця Домовленість набуває чинності з дня її підписання Сторонами та діє до 31 травня 2024 року. У разі продовження мандату КМЄС в Україні, її дія автоматично продовжується на той самий термін, що і мандат Місії, якщо жоден із Учасників не надає письмового повідомлення про припинення її дії не менш ніж за один місяць до закінчення строку дії Домовленості.

6. Term of the Arrangement

1. The Arrangement will come into operation from the date of the last signature by the Parties and will be effective until 31 May 2024. Subject to EUAM Ukraine's mandate extension, the Arrangement will be always automatically extended for the period of the new EUAM Ukraine mandate, unless one of the Participants provides written notice of its termination at least one month prior to the expiry of the Arrangement.

2. Будь-який Учасник може припинити дію цієї Домовленості в будь-який час, письмово повідомивши про це іншого Учасника не пізніше ніж за один місяць.

2. The Arrangement may be terminated by either Participant at any time provided that notice of termination is given to the other Participant one month in advance.

3. У разі припинення дії цієї Домовленості заходи, які було розпочато на підставі Домовленості і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Учасниками, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

3. In case of termination of the Arrangement, the activities launched under the Arrangement and not completed within the period of the Arrangement will be prolonged and completed under the conditions previously agreed by the Participants except where such completion is not feasible.

7. Інше

1. Будь-які зміни і доповнення до цієї Домовленості вносяться спільно Учасниками і стають невід'ємною складовою цієї Домовленості.
Всі правки та зміни вносяться письмово і підписуються уповноваженими представниками обох Учасників.

2. Жодний пункт цієї домовленості не впливає на привілеї та імунітети КМЄС в Україні та її персонал відповідно до Угоди між Україною і Європейським Союзом про статус КМЄС в Україні, а також не обмежує незалежність Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини, передбачену Законом України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини» від 23 грудня 1997 року і Принципами, що стосуються статусу національних установ, які займаються підтримкою і захистом прав людини (Паризькими принципами), затвердженими резолюцією 48/134 Генеральної Асамблеї ООН від 20 грудня 1993 року.

3. Ця Домовленість не створює і не передбачає для Учасників жодних зобов'язань фінансового або юридичного характеру. Виконання Учасниками будь-яких рішень за цією Домовленістю здійснюється з урахуванням наявних ресурсів і з дотриманням ними внутрішніх правил і норм, зокрема тих, що регулюють закупівлі та фінанси.

4. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або реалізації цієї Домовленості вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

5. Домовленість підписано у двох оригінальних легітимних примірниках українською та англійською мовами (по одному примірнику кожному Учаснику). Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.

7. Other

1. All amendments and supplements to this Arrangement will be made mutually by the Participants that will become an integral part of the Arrangement.
All amendments and modifications will be made in writing and signed by authorised representatives of both Participants.

2. Nothing in this Arrangement will be deemed a waiver of any of the privileges or immunities enjoyed by EUAM Ukraine and its personnel under the Agreement between the European Union and Ukraine on the Status of EUAM Ukraine or limit the independence of the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights as defined by the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights" dated 23 December 1997 and the Principles relating to the Status of National Institutions for the promotion and protection of human rights (the Paris Principles) approved by the UN General Assembly Resolution 48/134 dated 20 December 1993.

3. This Arrangement does not create or imply any obligations of a financial or legal nature for the Participants. Any commitment undertaken by either of the Participants within the scope of the Arrangement will be subject to the availability of resources and their internal rules and regulations, including those related to procurement and finance-related ones.

4. Any controversy arising out of interpretation or implementation of this Arrangement will be settled on an amicable basis through consultations and negotiations.

5. This Arrangement is signed in two original legitimate copies in Ukrainian and English (one copy for each Participant). Both texts are equally authentic. However, in case of discrepancies, the English text will prevail.

6. Вся кореспонденція щодо виконання цієї Домовленості має надсилатись через визначених контактних осіб, електронною поштою або іншими засобами зв'язку. Учасники повідомлятимуть один одному свої контактні дані.

6. All further correspondence regarding the implementation of this Arrangement will be addressed through contact persons, via email or other communication means. The Participants will keep each other informed of their respective contact details.

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини:

Людмила Денісова

Дата і місце

Від Консультативної місії Європейського Союзу

Голова місії
Антті Юхані Хартікайнен

Дата та місце

10.12.2021 Kyiv

Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights

Liudmyla Denisova

Date and place

For the European Union Advisory Mission in Ukraine

Head of Mission
Antti Juhani Hartikainen

Date and place